

рассчитанного в первую очередь на школьников, изучающих китайский язык как иностранный, останутся одни этнические китайцы.

Литература:

- 1) Требования к проведению регионального этапа по китайскому языку в 2017/2018 учебном году (для организаторов и членов жюри). Утверждены на заседании Центральной предметно-методической комиссии (Протокол №2 от 16 октября 2017 г.) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.olymp.apkpro.ru/mm/mpp/files/tr2018ch.pdf> (Дата обращения : 08.03.2018).
- 2) Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации (Минобрнауки России) от 18 ноября 2013 г. N 1252 г. Москва «Об утверждении Порядка проведения всероссийской олимпиады школьников» Пункт 37 .) [Электронный ресурс]. URL: <http://rg.ru/2014/01/29/olimpiadi-dok.html> (Дата обращения : 08.03.2018).
- 3) Единый рейтинг участников заключительного этапа всероссийской олимпиады школьников в 2016 году по китайскому языку. Приложение №2 к протоколу №1 от 15.04.2016 [Электронный ресурс]. URL: http://info.olimpiada.ru/upload/files/VOSH-2016/New_yaziki/Chin_itog.docs (Дата обращения : 08.03.2018).
- 4) Масловец, О.А. Основы обучения китайскому языку в вузе и в школе: теория и практика. Учебное пособие / О.А. Масловец. – 2-е изд., испр. – М.: Издательский дом ВКН. – 2017. – 264 с.
- 5) Алексахин, А.Н. Алфавит китайского языка путунхуа. Буква – фонема – звук речи – слог – слово / А.Н. Алексахин. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Восточная книга. – 2010. – 184 с.

УДК 811.531

Курыжко Валерия Олеговна

магистрант кафедры русского языка как иностранного

Восточный институт — Школа региональных и международных исследований

Дальневосточный Федеральный университет

valeriya.s.owl@mail.ru

ВВОДНО-ФОНЕТИЧЕСКИЙ КУРС КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА: ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ МАТЕРИАЛЫ³

³This work was supported by the Core University Program for Korean Studies through the Ministry of Education of the Republic of the Korea and Korean Studies Promotion Service of the Academy of Korean Studies (AKS-2015-OLU-2250003).

Работа выполнена в рамках программы «Поддержка корееведения в ведущих зарубежных вузах» Министерства образования Республики Корея и Академии корейских исследований (Academy of Korean Studies) (AKS-2015-OLU-2250003)

Аннотация. В статье предложены вспомогательные материалы, которые могут быть использованы для тренировки и закрепления теоретического материала на этапе вводно-фонетического курса корейского языка.

Ключевые слова: корейский язык, вводно-фонетический курс, вспомогательные материалы.

Kuryzhko Valeriya Olegovna

*student for Master's degree at Russian as a Foreign Language
the Oriental Institute–School of Regional and International Studies
Far Eastern Federal University
valeriya.s.owl@mail.ru*

INTRODUCTORY PHONETIC COURSE OF THE KOREAN LANGUAGE: AUXILIARY MATERIALS

Abstract. *Auxiliary materials which can be used for training and fixing of the theoretical material at the introductory phonetic course of the Korean language are suggested in the article.*

Key words: *the Korean language, introductory phonetic course, auxiliary materials.*

Особое внимание на начальном этапе знакомства с корейским языком стоит обратить на фонетику. Корейскими исследователя в области преподавания корейского языка в иностранной аудитории отмечается, что наибольшую трудность у иностранных студентов вызывает именно произношение [2]. Причиной коммуникативных неудач, с которыми сталкиваются иностранцы в общении с корейцами, также зачастую является неточность произношения. Даже самые обычные, ежедневные слова могут вызвать замешательство у носителя, если оно произнесено не совсем верно.

Реальный случай: студент, успешно закончивший второй курс, попав в языковую среду, не смог получить от кореянки ответ на вопрос: «Где находится туалет?» — потому что последняя не смогла понять, что тот искал. Неверно артикулируемые звуки [wa] и [ŋ] в слове 화장실 [hwajaŋsil'] не дали носителю узнать привычное *туалет*. Безусловно, в данной ситуации нельзя исключать момента неожиданности и того факта, что некоторые корейцы теряются, когда с ними заговаривают иностранцы. Однако это только подтверждает необходимость уделять больше внимания произношению.

Курс фонетики в системе вузовского образования должен включать три этапа:

- вводно-фонетический курс (минимум 9 пар — 18 часов в начале обучения);
- сопроводительный (от 3-х месяцев до 1-2-х лет);
- корректировочный (завершающий этап обучения).

На этапе **вводно-фонетического курса** в обязательном порядке знакомятся с:

- 1) звуковым и буквенным строем языка; основными противопоставлениями звуков; артикуляцией звуков и её основными моментами;
- 2) правилами чтения.

1) артикуляция звуков и её основные моменты

Особенностью корейского алфавита и главным его преимуществом по сравнению с буквенными системами других языков является его простота. Корейцы утверждают, что их алфавит можно выучить за 40 минут. Пользуясь лёгкостью усвоения графической формы корейских звуков весь алфавит можно дать уже на первом занятии.

Вводный урок может включать знакомство с буквами и соответствующими им звуками и разделение первых на группы: 1) гласные (21): а) простые (8), б) дифтонгоиды (12), в) дифтонг (1); 2) согласные (19): а) сонорные (4), б) слабые (5), в) сильные (5), г) придыхательные (4) и ㅇ [1, с. 8]. Если время вводного занятия позволяет, можно поиграть: учитель произносит вслух отдельные звуки или сочетание двух-трёх звуков, а студенты угадывают буквы.

Со второго занятия идёт более подробное знакомство со звуками и их тренировка. Хорошим материалом для этого могут послужить учебники «Корейского языка 1» составители Верхоляк В.В., Каплан Т.Ю. (2002). Представленные в нём упражнения на чтение даны в международной фонетической транскрипции, это позволяет студенту сконцентрироваться всецело на артикуляции. Данные упражнения стоит сначала прочитывать вслух всем вместе, следуя за учителем, после чего студенты по очереди читают слово за словом, а учитель следит за правильностью артикуляции и корректирует недочёты.

При подробном знакомстве со звуками в первую очередь должны идти простые гласные [a] [i] [u] [ɯ]. Далее можно последовательно вводить сонорные, сначала те, которые близки по звучанию с соответствующими русскими сонорными — это [m] [n], потом те, что дальше отстоят по произношению от русских — [ɾ] [l], после чего даётся сонант [ŋ], аналог которого отсутствует в русском языке. Далее подключаются шумные смычные и оставшиеся простые гласные. Только после этого вводятся дифтонгоиды и дифтонг [ɰi]. Завершается знакомство шумными щелевыми [h] [s] [ʃ] [1, с. 8-20].

При постановке корейских звуков важно указать на существенные отличия их артикуляции от схожих русских звуков, это поможет студенту быстрее усвоить звук. Эти отличия сводятся к следующему:

- при произнесении корейского звука [u] губы сложены не «трубочкой», как в русском языке, а «уточкой»;
- при произнесении [ɰ] средняя часть языка опущена вниз, а не стремится к твёрдому нёбу как при произнесении русского звука [ɯ]. Корень языка при этом напряжён. Губы расслаблены. Звук получается глухим и низким — гортанным;

- несмотря на то, что сонорные [m] и [n] схожи по артикуляции с русскими [м] и [н], корейские звуки у отдельных людей могут произноситься с сильной назализацией, что приводит к неразличению для нетренированного уха пар звуков: [m] и [b], [n] и [d]. На это стоит указать при знакомстве с носовыми согласными;
- сонорный звук [ɾ] — одноударен в отличие от русского вибранта [ɾ]. Этот звук лучше начинать давать со слов, в которых он находится в позиции абсолютного начала 라면 [рамён], 럭비 [рокппи], 룸 [рум], а не в интервокальной позиции, где вибрация кончика языка усиливается;
- при произнесении сонорного звука [l'] кончик языка находится не на середине альвеол, как при артикуляции русского мягкого [л'], а на стыке альвеол и твёрдого нёба, средняя часть языка опущена — звук получает немного «булькающим».

При тренировке произношения на материале учебника стоит настоятельно указывать студентам на то, что корейские звуки, в отличие от русских, артикулируются очень чётко. Расслабленная артикуляция, к которой мы привыкли при произнесении русских звуков, не сыграет положительной роли в работе над корейскими звуками, особенно на этапе, когда речевой аппарат только начинает воспроизводить незнакомые звуки. Чтобы этого избежать, необходимо требовать от студентов произносить звуки громко и отчётливо, т.к. при тихом произношении трудно понять, какой звук получается на выходе.

В качестве домашнего задания может быть предложена следующая работа: отчитывание сделанных на занятии упражнений с последующей их записью на телефон или ноутбук и сдачей на проверку. Удобным средством для работы с таким заданием может стать социальная сеть «ВКонтакте», которая позволяет напрямую записывать и отправлять файлы.

а) видео и аудио уроки

Введение звуков может сопровождаться не только демонстрацией артикуляции преподавателем, но, как показала практика, прекрасным помощником в этом является видео- и аудиоматериал. На просторах интернета можно найти следующие обучающие видео:

- lesson 1: <http://youtu.be/DWDkz3KSs6g> — простые гласные и согласные;
 - lesson 2: <http://youtu.be/XV19qdG5Cqo> — дифтонгоиды и простые согласные;
 - lesson 3: http://youtu.be/_t6aVo3u6Pg — сильные (взрывные) согласные;
- и аудио уроки: <http://www.memrise.com/course/365575/korean-pronunciation-skeleton/>.

Сайт удобен тем, что студент самостоятельно может заниматься и проверять свои знания. Важным моментом является то, что студент слышит корейскую речь и запоминает не только графическую, но и звуковую форму слова. Несмотря на то, что сайт в большей мере направлен на тренировку слуха, чем на постановку произношения (что не исключает возможность копирования путём повторения за диктором), он поможет выработать

внутренний слух, который впоследствии поможет поставить правильное произношение.

Ещё одним хорошим источником упражнений для закрепления фонетики является учебник *외국인을 위한 한국어 발음* 47 [веугиныль вихан хангугоппарым 47] издательства *서울대학교 언어교육원* [соульттэхаккё оноккёюгвон] в двух частях (2009). Учебник содержит краткое описание артикуляции звука со схемой и упражнения на его отработку, которые включают отдельное произношение звука, в слоге, в слове и предложении. Имеются задания на различение схожих звуков [ɔ] – [o], [u] – [o], [u] – [ʊ] и т.д.. Упражнения сопровождаются аудиозаписями.

б) радио и сериалы

На начальном этапе постановки звуков очень важно, чтобы студенты много слушали. Помимо учебных аудиозаписей, а также видео- и аудио уроков, на самостоятельное обучение студентам нужно давать слушать живую корейскую речь. В этом плане хорошим источником является интернет-радио:

- <http://tunein.com/radio/Youngha-Kims-Reading-Time-p44..> — корейский писатель Ким Ёнхва читает художественные книги. Произношение чёткое, правильное; скорость: при чтении — достаточно быстрая, при обычном говорении — медленная;
- <https://tunein.com/radio/Womens-Generation-p507568/> — тематические разговоры, ответы на письма слушателей. Произношение ведущих достаточно чёткое; скорость средняя;
- <http://talktomeinkorean.com/category/lessons/iyagi-intermediate/page/32/> — не радио; сайт содержит короткие тематические аудиозаписи живой речи бытового характера. Положительным моментом является наличие скрипта к каждому аудио. Произношение чёткое, правильное; скорость средняя.

Сериалы, даже без субтитров, без целенаправленной работы не способствуют постановке произношения и тренировки слуха в связи с тем, что визуальная составляющая переключает работу мозга с восприятия звука на восприятие и переработку зрительных образов для извлечения смысла. Если же всё-таки студенты предпочитают сериалы, то лучше их не смотреть, а слушать. В свою очередь сериалы являются хорошим материалом для целенаправленной работы над интонацией, т.к. реплики в сериалах приближены к условиям реальной живой речи.

Современные поп-песни мало способствуют постановке правильного произношения, однако они могут помочь в его закреплении, но только в том случае, если они отчитываются и поются вслед за оригиналом.

Интересный факт: многие корейцы отмечают, что когда иностранец, изучающий корейский язык, поёт на корейском, его произношение максимально приближено к идеальному, но когда тот же человек говорит, а не поёт, его произношение сильно искажается.

2) правила чтения

Отдельная проработка звуков, которая начинается со второго занятия, должна занимать не более половины урока. Другая половина должна быть посвящена знакомству с основными правилами чтения. На мой взгляд, удачным пособием в этом отношении является учебник «Практический курс корейского языка. Начальный этап» Иващенко Н.В. (2014). Он может эффективно дополняться учебником Верхоляка В.В., Каплан Т.Ю. в тех местах, где наблюдаются недочёты. В отличие от последнего учебник Иващенко Н.В. содержит упражнения, в которых слова записаны хангульёу (корейский алфавит), поэтому студенты уже со второго урока начнут читать, это позволит им быстрее запомнить соответствие графики звуковой форме.

Правила чтения включают:

- 1) знакомство со слоговым строем корейского языка;
- 2) знакомство с основными правилами чтения:
 - чтение/не чтение ㅇ (η); чтение: ㅅ/ㅆ [s/š], ㄹ [r/l'], ㅡ [wi];
 - озвончение простых согласных;
 - импловзивные звуки;
 - чтение двойных согласных;
 - перенос согласных в следующий слог;
 - образование взрывных согласных на стыке слабых согласных;
- 3) фонетические чередования:
 - знакомство с открытым и закрытым слогами;
 - чередование конечной согласной в закрытом слоге;
 - чередование двух согласных с одним;
- 4) аспирацию согласных и правила чтения буквы ㅎ [h];
- 5) ассимиляцию.

в) песни

К каждому правилу идут упражнения, которые могут быть дополнены разнообразным материалом, например, песней, в которой встречается пройденное правило. Отличным источником является сборник песен для детей на канале «Pinkfongko» на сайте YouTube, включающий короткие песни для разных уровней. Для начинающих подойдут немногословные песни медленного и среднего темпа с повторяющимися строчками, для продолжающих — более быстрые, многословные без повторений. Удобным моментом является то, что в каждом видео уже даны субтитры: <https://www.youtube.com/user/pinkfongko>. Ниже дан примерный перечень песен, которые подойдут для тренировки:

- основных правил чтения: 작은 별 [чагын пёль];
- чтения буквы ㄹ: 곰세마리 [ком се мари];
- фонетических чередований: 머리어깨무릎발 [мори оккэ мурип паль];
- аспирации и чтения ㅎ: 생일축하합니다 [сэнъиль чхукхахамнида];

- ассимиляции: 거미 [коми].

Песня даётся после ознакомления и тренировки правила как закрепляющий момент. Сначала песня прослушивается один раз, потом демонстрируется текст песни (текст обычно есть в описании к песне на сайте). Текст прочитывается преподавателем слово за словом с повторением студентами сначала без музыкального мотива, потом даётся вся строчка уже с музыкальным мотивом. Количество повторений можно увеличивать в зависимости от скорости усвоения материала студентами. Далее песня прослушивается ещё раз, студенты могут в это время проговаривать её про себя, затем она включается последний раз — студенты поют вместе с исполнителем. Песня даётся на дом для разучивания.

Песни помогают: 1) закрепить правила чтения; 2) тренировать произношение; 3) тренировать внутренний слух; 4) быстрее выучить алфавит; 5) запомнить некоторые слова.

Текст песен обычно чётко соответствует демонстрируемому видеоряду, поэтому если урок ведётся на корейском языке, то все слова можно объяснять, исходя из видео. Если урок ведётся на русском языке, то можно дать русский перевод, но попросить, чтобы студенты не смотрели на перевод, а старались понять смысл по картинке.

На мой взгляд, даже для переводческих групп на начальном этапе знакомства с языком можно не давать перевод слов, а просить, чтобы они интуитивно привыкали понимать то, что слышат. Перевод лучше вводить вместе с грамматикой, а у непереводческих групп перевод можно вообще исключить минимум на первые полгода. Перевод может понадобиться, когда пойдут сложные предложения с разветвлённой грамматикой, для того, чтобы студенты привыкли к тому, что корейское предложение переводится с конца, а не с начала, т.к. в корейском языке сказуемое всегда находится в конце предложения.

Однако на первых этапах, после начала грамматического курса на занятиях по устному аспекту у студентов могут возникнуть сложности в построении и понимании фраз на корейском языке. В этом случае стоит на два-три занятия ввести задание на перевод с русского на корейский язык и обратно, чтобы студенты смогли провести параллели между родным языком и иностранным.

Домашнее задание этого раздела может быть таким же, как и при тренировке звуков. Студенты отчитывают упражнение, после чего записывают его в виде аудиофайла и сдают на проверку.

г) скороговорки

По ходу знакомства с правилами чтения студенты начинают больше читать, и здесь могут возникнуть следующие проблемы — неразличение некоторых корейских букв из-за их схожести. Пары, которые обычно путают, это:

- ㅏ – ㅓ [k – n] — наиболее распространено;
- — – ㅣ [ш – i] — наиболее распространено;

- ㅏ – ㅓ [a – ɔ] — встречается реже;
- ㅓ – ㅕ [s – c] — редко, обычно по невнимательности;
- ㅓ – ㅗ [m – p] — редко, обычно из-за мелкого написания.

В этом случае лучше всего обратиться к скороговоркам, которые можно легко найти в интернете. Скороговорки могут учиться наизусть и проверяться на уроке или даваться для отчитывания и последующей аудиозаписи на дом. Время записи, в которое должны уложиться студенты, устанавливает преподаватель в зависимости от уровня подготовки и успеваемости аудитории. Ниже представлена малая часть того, что может быть использовано:

- 내가그린기린그림은잘그린기린그림이고네(니)가그린기린그림은잘못그린기린그림이다.

Одновременно тренируются пары: ㅏ [k] – ㅓ [n] и ㅓ [u] – ㅓ [i];

- 선사람들과산사람들과선사시대사람들속에섞여있는선사람들속에안선사람을더섞을까.

Тренируется пара ㅏ [a] – ㅓ [ɔ] и запоминается написание ㅓ [s];

- 저기가는저상장사가새상상장사냐현상상장사냐.

Тренируется пара ㅓ [s] – ㅕ [c].

Помимо этого существуют скороговорки на тренировку произношения отдельных звуков, в частности:

- сонорных ㅓ [n] и ㅓ [ŋ], гласной ㅓ [o]:

간장공장공장장은장공장장이고된장공장공장장은강공장장이다;

- придыхательных ㅓ [t^h] ㅓ [k^h] и сильного ㅓ [k]:

작은토끼토끼통옆큰토끼토끼통큰토끼토끼통옆작은토끼토끼통;

간콩깍지나안간콩깍지나콩깍지는다콩깍지인데;

- придыхательных ㅓ [c^h] ㅓ [k^h]:

안촉촉한초코칩나라에살던안촉촉한초코칩이촉촉한초코칩나라의촉촉한초코칩을보고촉촉한초코칩이되고싶어서촉촉한초코칩나라에갔는데<...>;

- сильной ㅓ [p]:

빼빼로나라에사는빼빼마른빼빼로가아몬드빼빼로나라에사는친구안빼빼마른빼빼로를보고 "살빼!"

하니까안빼빼마른빼빼로가빼액빼액화를내며빼빼로나라로돌아갔대요.

Скороговорки могут помочь и в закреплении правил чтения:

- ㅅ/ㅆ [s/ʃ] с йотированными и не йотированными гласными и ㅣ [i]:
신진상송가수의신춘상송쇼우;
- имплозивных согласных в конце закрытого слога:
우리집옆집앞집뒷창살은홀겹창살이고,
우리집뒷집앞집옆창살은겹홀창살이다;
- согласного ㅎ [h]:
서울특별시특허허가과허가과장허과장.

По окончании вводно-фонетического курса необходимо сразу переходить к **сопроводительному курсу**. Он представляет собой концентрическое повторение пройденного на первом этапе материала. Помимо этого с данным курсом рассматриваются:

- 1) основные типы *интонационных конструкций*;
- 2) произношение грамматических форм слова 읽고 [илькко], 읽겠다 [ильккетта];
- 3) ритмические модели многосложных слов и выражений 운전기사 [taTAtaTA], 오래간만이에요 [tataTAtatataTA];
- 4) слитность произношения слов в речи 한달 [хан даль], 몇명 [мён мёнъ], 책임니다 [чхэгимнида]; чтение некоторых составных слов 책방 [чхэкпанъ], 용돈 [ёнъттон]; добавочный звук [n] 무슨일 [мусынниль], 웬일 [венниль]; фонетические исключения 한자 [ханчча], 여권 [ёкквон], 인격 [инккёк];
- 5) закономерности синтагматического членения; возможное расположение центра интонационной конструкции и его перенос (общие вопросы и специальные вопросы); интонационное оформление предложений в тексте.

д) чтение

На этом этапе в обязательном для выполнения задание стоит включить фонетическое чтение. В качестве рабочего материала подойдёт любой текст на корейском языке. Можно взять художественное произведение (небольшой рассказ) или же обучающие тексты из пособий по корейскому языку.

Сначала отрывок текста читается в аудитории: преподаватель читает слово за словом — студенты повторяют следом. Преподаватель может попросить кого-нибудь из студентов воспроизвести прочитанное предложение непосредственно на занятии для проверки усвоения материала и коррекции. Затем прочитанный отрывок даётся на дом для отработки. После чего каждый студент читает на оценку часть заданного текста.

Для вовлечения всей аудитории в процесс после прочтения студентом своей части можно попросить кого-нибудь из класса скорректировать

допущенные чтением ошибки, даже если их не было (проверка внимательности). Это позволит, во-первых, удержать внимание аудитории, а во-вторых, дать возможность студентам проверить самих себя.

По мере уменьшения фонетических ошибок, первичное чтение текста может не осуществляться на занятии (для экономии времени) — отрывок даётся на дом для самостоятельного разбора с последующей проверкой в аудиторных часах.

На сегодняшний день практически каждое пособие по корейскому языку имеет вводно-фонетическую часть, которая даёт более-менее общее представление о звуковом строе корейского языка, артикуляции звуков и правилах чтения. Однако представленная в них информация всегда может быть дополнена и расширена не только теоретическим материалом, но и практическими заданиями. Обширным источником последних может стать интернет, в котором можно найти подходящие *упражнения* для тренировки и закрепления теоретического материала. К таковым относятся: аудио и видео уроки, радио и сериалы, песни, скороговорки и тексты на корейском языке.

Литература:

1. Верхоляк В.В., Каплан Т.Ю. Учебник корейского языка. Часть 1. — Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2002. — 212 с.
2. 민병무. 한국어배울때가장어려운점은 '발음'[Электронный ресурс]. URL: // <http://www.womaneconomy.kr/news/articleView.html?idxno=13853> (Дата обращения: 04.02.2018).
Мун Пёнъму. «Произношение» — самое сложно в изучении корейского языка.

УДК 371.31

Ландо Наталья Сергеевна, *ст. преподаватель*
Кафедра иностранных языков, ИОН
Российская академия народного хозяйства и государственной службы
при Президенте Российской Федерации
n_lando@mail.ru

ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ ГОВОРЕНИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ АРАБСКОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Аннотация. В статье рассматриваются проблема адаптации существующих программ и методов обучения арабскому языку для студентов непрофильных специальностей. В условиях малого объема аудиторного времени и отсутствия сопутствующих арабистических курсов предлагается перенести главный акцент на формирование у учащихся разговорных навыков, то есть говорения и аудирования.